

843600

英语世界文学注释丛书

950-721

7/7712

ROUND THE WORLD
IN EIGHTY DAYS

八十天环游地球

-721

712

950-721

-
7/7712

843600

950-721
7/7712

WORLD LITERATURE IN ENGLISH

Vol. 111

ROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS

by

Jules Verne

Translated into and Abridged
in English by

H. E. Palmer, D. Litt.

Translated into and Annotated in Chinese by
He Zengmei

何 曾 楣

The Commercial Press

Beijing, 1987

内 容 简 介

法国名作家儒勒·凡尔纳(1828—1905)是科学幻想小说的鼻祖,写下了许多脍炙人口的作品,本书是他最著名的作品之一。

书中主人公斐礼士·福格同改良俱乐部的几个会员打赌,要在八十天内环游地球一周。他从伦敦出发,经过欧、非、亚、美四大洲,以坚定的意志、高度的智慧克服了种种天然和人为的障碍,只用了七十九天完成了环球旅行。在漫长的旅途中,作者穿插了曲折离奇、浪漫惊险的情节,描写了所到之处的景色地貌、风土人情。本书是英文改写本,文字浅显,通俗易懂,读来饶有兴味,引人入胜。

英语世界文学注释丛书

Vol. 111

Bā shí Tiān Huán Yóu Dì Qiú

八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著

何曾楣 张宏芳 译注

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

文 字 六 〇 三 厂 印 刷

ISBN 7-100-00327-X/H113

1987年11月第1版

开本787×1092 1/32

1987年11月北京第1次印刷

字数 268 千

印数 7,500 册

印张 8 1/2

定价: 1.40 元

CONTENTS

1. Mr. Phileas Fogg	2
斐礼士·福格先生	
2. His servant	6
福格的仆人	
3. Mr. Fogg goes to the club	8
福格先生去俱乐部	
4. The bank robbery	10
银行抢劫案	
5. The bet	12
打赌	
6. The surprise of Passepartout	14
帕西帕托的惊讶	
7. The police-detective	16
警探	
8. Fix and Passepartout	20
费克斯和帕西帕托	
9. Mr. Fix and the consul	24
费克斯先生和领事	
10. From Suez to Bombay	26
从苏伊士到孟买	
11. How Passepartout lost his shoes	30
帕西帕托把鞋丢了	
12. The train journey starts	34
火车旅行开始	

13. The train journey stops	36
火车受阻停开	
14. Mr. Fogg buys an elephant	40
福格先生买象	
15. A strange sight	44
怪现象	
16. A "suttee"	46
寡妇殉葬	
17. "Let us save the woman"	48
“咱们去救这个女人”	
18. The first plan fails	50
第一个方案失败了	
19. The second plan fails	52
第二个方案失败了	
20. Disappointment	54
失望	
21. Passepartout has an idea.....	56
帕西帕托想出一条计策	
22. The prince comes to life?	58
土王复活	
23. Success!	58
马到成功	
24. To Allahabad.....	60
去阿拉哈巴德途中	
25. A reward for faithfulness	62
忠诚的奖赏	

26. To Calcutta	64
去加尔各答	
27. Stopped by the police	66
警方的阻拦	
28. Before the judge	68
审讯	
29. The detective's plan	72
警探的妙计	
30. Prison!	74
入狱	
31. Bail	74
保释	
32. Calcutta to Singapore	78
从加尔各答到新加坡	
33. Passepartout guesses wrong	82
帕西帕托猜错了	
34. At Singapore	84
在新加坡	
35. Talks between Fix and Passepartout	86
费克斯和帕西帕托的谈话	
36. Fix is worried	88
费克斯犯愁	
37. Bad weather and little speed	90
天气恶劣 船行缓慢	
38. Good news	94
好消息	

39. Aouda's uncle	96
艾娥黛的叔叔	
40. Fix will go to America	98
费克斯要去美洲	
41. Fix makes a new plan	98
费克斯又生一计	
42. Fix asks for help	102
费克斯求援	
43. "Your master is a thief"	104
“你的主人是贼”	
44. Passepartout has drunk too much	108
帕西帕托酩酊大醉	
45. Passepartout does not return	110
不见帕西帕托回来	
46. Fix is happy	112
费克斯满心欢喜	
47. The pilot.....	114
领航员	
48. The pilot's plan	116
领航员的计划	
49. Fogg agrees to the plan	118
福格同意这个计划	
50. They leave Hong Kong	120
他们离开了香港	
51. The first night on the "Tankadere"	122
“唐克德尔”号上第一夜	

52. Bad weather is expected	124
恶劣天气	
53. The storm	128
暴风雨	
54. Nearly too late	132
险些迟到	
55. Passepartout appears on the "Carnatic"	134
帕西帕托出现在“卡纳蒂克”号上	
56. Mr. Fogg is not on the "Carnatic"	136
福格先生不在“卡纳蒂克”号上	
57. Passepartout reaches Yokohama	140
帕西帕托到达横滨	
58. Passepartout changes his clothes	142
帕西帕托更换衣服	
59. The company of long noses	144
长鼻子演出公司	
60. The pyramid	146
叠罗汉	
61. Explanations	150
说明经过情形	
62. On the Pacific Ocean	152
横渡太平洋	
63. Distances and times	154
路程和时间	
64. Where was Fix?	156
费克斯在哪里?	

65. Fix and Passepartout meet	158
费克斯和帕西帕托相遇	
66. San Francisco	160
旧金山	
67. An election	162
一场选举	
68. A quarrel	164
争吵	
69. The first night on the train	166
火车上的第一夜	
70. The buffaloes	168
水牛大军	
71. A new danger	170
新的危险	
72. A game of cards	172
打纸牌	
73. The bridge is unsafe	174
不安全的大桥	
74. Full speed!	178
全速前进!	
75. Fogg and Proctor meet	182
福格和普洛克特相遇	
76. Arrangements for a fight	184
准备决斗	
77. An attack by Indians.....	190
印第安人的袭击	

78. Passepartout is lost	194
帕西帕托不知去向	
79. Off to the rescue	198
出发去营救	
80. The engine comes back.....	198
火车头回来了	
81. Waiting.....	202
等待	
82. The rescue	204
营救	
83. A sledge with sails	206
帆船	
84. Across the snow	210
驰过雪原	
85. Omaha to New York	214
从奥马哈到纽约	
86. Too late!	214
太迟了!	
87. Mr. Fogg tries to find a ship.....	216
福格先生设法找船	
88. Captain Speedy	218
斯皮迪船长	
89. Captain Speedy says "yes".....	222
斯皮迪船长同意了	
90. A change of captain	224
更换船长	

91. Passepartout is happy.....	224
帕西帕托心里乐开了花	
92. The wind rises	226
起风了	
93. There will not be enough coal!	228
煤不够了!	
94. Mr. Fogg buys the "Henrietta"	232
福格买下了“亨利埃塔号”	
95. Queenstown to Liverpool	234
从昆士敦到利物浦	
96. Mr. Fogg is in prison	238
福格入狱	
97. Mr. Fogg is set free.....	240
福格获释	
98. At Savile Row.....	244
重返赛维尔街	
99. Phileas Fogg and Aouda.....	246
斐礼士·福格和艾娥黛	
100. At the Reform Club.....	252
在改良俱乐部	
101. A mistake in the day.....	254
时差之误	
102. One day early	256
早到一天	
103. A happy ending	258
圆满的结局	



In the
Faint
never
certain
some
and
in
not
be
p
was
A
be
Club
past
been
his
man
did
ex
H
The
and
people
H

1. MR. PHILEAS FOGG

In the year 1872 there lived at No. 7 Savile Row, London, Mr. Phileas Fogg, one of the members of the Reform Club¹. As he never spoke about himself, nobody knew who he was. He was certainly English, a fine-looking English gentleman. He was never seen at the bank or any place of business in the city. He was unknown to the world of shipowners and shipping. He was not a merchant or a business man. He was not a farmer. He was not a scientist. He was not a writer. He seemed to have no business or trade.

Phileas Fogg was a member of the Reform Club, and that was all.

As he seemed to be an unknown man, without friends, it may be wondered how he had come to be a member of the Reform Club. It was quite simple. The head of the bank that did his business had put his name on the list of those who wished to become members, and he was accepted.

Was Phileas Fogg rich? Yes, certainly. But how he had made his fortune nobody knew, and Mr. Fogg was not the sort of man to tell anybody. He did not spend much money and yet he did not seem to be one of those people who loved saving money.

He talked very little; in fact nobody could have talked less. There was no secret about his habits and his daily life, but as he always did everything regularly in exactly the same way every day, people wondered more and more about him and his past life.

Had he travelled? Probably, for nobody knew the map of the

1 斐礼士·福格先生

一八七二年，伦敦萨维尔街七号住着一个名叫斐礼士·福格先生的人，他是改良俱乐部的会员。他从不谈论自己，所以没有人知道他的底细。毫无疑问他是英国人，一个举止文雅的英国绅士。市银行或任何商行里你都见不到他。他跟航运界也毫无关系。他既不是商人，也不是实业家，也不是农民，也不是科学家，也不是作家。他好象无行无业。

关于他的情况，只知道他是改良俱乐部会员。

他仿佛是个默默无闻的人，也没有朋友。人们不禁要问：他怎么会成为改良俱乐部的会员呢？说来很简单：与他有业务关系的那家银行行长把他的名字往想当会员的人名单上一写，就被接纳了。

斐礼士·福格有钱吗？当然有钱啦。但是怎么致富的，谁也不清楚，因为福格先生不是那种逢人便说的人。他不怎么花钱，却也不象拼命省钱的那号人。

他很少说话，事实上不会有人比他更沉默寡言了。这人的习惯和日常生活并没有什么秘密，可是他每天作的事总是按部就班，一成不变，人们越来越想了解他的为人和他的历史。

他外出旅行过吗？很可能，因为他比谁都熟悉世界地图。对于

1. Reform Club [ri'fɔ:m 'klʌb]: 改良俱乐部（指十九世纪辉格党办的俱乐部，成立于1830年）。

world better than he. He seemed to have the most exact knowledge of every country and town in the world. Sometimes when the members of the club talked about travellers who had disappeared or become lost in some distant or unknown part of the world, Mr. Fogg, in a few clear words, would explain what had probably become of^t them. His explanations often proved to be quite true. He was a man who must have travelled everywhere — at least in his mind and imagination.

It was quite certain, however, that for many years Phileas Fogg had not left London. Those who knew him a little better than others did, said that nobody had ever seen him in any other place than London. Even in London the only place where he was seen was the road between his house and the club. The only things he ever did were to read the newspapers and play cards. It was clear Mr. Fogg did not play to win money, but for the sake of the game. For him a game of cards was a battle, a fight against a difficulty.

Phileas Fogg, it appeared, had neither a wife nor children — which may happen to the most honest people. Nobody had ever heard of his father or mother, or whether he had brothers and sisters. He lived alone in his house in Savile Row where nobody ever paid him visits. Nothing was known about the inside of his house. One servant was enough to do the work. He had his meals at the club at exactly the same moments every day, when he sat in the same room, at the same table, always alone. He only went home to sleep, always exactly at midnight.

His home in Savile Row was a simple one, but very comfortable. His habits being so regular,^a and as he spent all the day at his club, his servant's duties were light. But Phileas Fogg expected from his servant an exceptional degree of exactness and regularity.

世界上每一个国家,每一个城镇,他似乎都瞭如指掌。有时候改良俱乐部的会员谈起旅行者在某个偏远的或者不知名的地方走失了,迷路了,福格先生总是寥寥数语就讲清楚可能遇到了什么情况。他的解释常常证明是准确的。他必定是个到处游历的人——至少在他头脑里和想象中。

然而,斐礼士·福格多年来没离开过伦敦,这点是完全可以肯定的。那些比较了解他的人说,从没有人在伦敦以外的地方见到过他。即使在伦敦,也只见他行走在他家和俱乐部之间的马路上。平日只做两件事:读报,玩牌。显然,他玩牌不是为了赢钱,而是为了竞赛。在他看来,玩牌是一场战斗,是一场跟困难作战的斗争。

看来,斐礼士·福格既没有妻室也没有子女,这种情况在老老实实的人身上是完全可能的。谁都没有听说过他的父亲或母亲,也没听说过他是否有兄弟姊妹。他独自一人住在萨维尔街房子里,从来没有人去拜访过他。房里的布置、摆设,人们一无所知。料理家务事有一个仆人就足够了。每天总在同一时刻,他在俱乐部里吃饭,而且总是独自一人,在同一间餐室,同一张餐桌吃饭。他总是每天深夜十二点才回家睡觉。

他在萨维尔街的家很简单,但是却很舒适。他的生活习惯是那样的有规律,而且因为他整天都在俱乐部,所以仆人的活儿很轻松。只是有一件,福格要求他的仆人高度准确、有条不紊。

1. become of: (常用在词句的动词组主语总是 what 或 whatever,) 发生了什么情况,成了什么样子。 2. His habits being so regular = As his habits were so regular. 因为他的生活习惯规律化,没有变化。

2. HIS SERVANT

It was October 2nd. Mr. Fogg had just told his servant, John Foster, that he would not need him any more. John Foster had been guilty of a very serious irregularity: the hot water that he had brought to his master's room was only 84 degrees instead of 86 — and this mistake could not be excused. There was no pardon, and the servant must leave him. Mr. Fogg was now waiting for his new servant, who was to appear between eleven o'clock and half-past eleven.

Phileas Fogg was sitting in his arm-chair, his two feet together, his hands on his knees, his body straight and his head high. He was looking at the clock — a wonderful clock showing the seconds, the minutes, the hours, the days and the years. When half-past eleven struck, Mr. Fogg, according to his usual habit, would leave the house and go to the club.

At that moment there was a knock at the door. John Foster appeared.

"The new servant," he said.

A young man of about thirty years of age came in and bowed.

"You are a Frenchman and your name is John?" asked Mr. Fogg.

"*Jean*", if you don't mind," answered the young man. "*Jean Passepartout*." My name suits me very well because I am used to doing all sorts of things. I believe I am a good and honest fellow, but to tell you the truth, I have had many trades in my time. I have sung in the streets, I have been an acrobat and a dancer on a tight rope, and I have taught these subjects. In Paris I was an officer in the fire service, so that I can tell you stories of some of the most famous fires in that city. I left France five years ago. Wishing to know something of life in English homes, I came to England as a house-servant. Finding my-